MÁSTER UNIVERSITARIO EN COMUNICACIÓN INTERCULTURAL, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS

ACTA REUNIÓN COMISIÓN DE CALIDAD 11 DE JULIO 2023

12.30-13.30 hs. BLACKBOARD:
https://eu.bbcollab.com/guest/910cb3e13ee94b44bfc9bc929810d9ad

ORDEN DEL DÍA:

1. Análisis de la satisfacción basados en las encuestas de la uah sobre la satisfacción de los diferentes grupos UAH (2021-22).
2. Análisis de resultados según los informes de los coordinadores e informes de prácticas (2022-2023).
3. Plan de mejoras 2023-2024.

Convocados:

Carmen Pena Díaz, Bianca Vitalaru, MªMar Sánchez Ramos, Laura Monguilod y MªIsabel San Vicente.

Asistentes: Carmen Pena Díaz, Bianca Vitalaru, MªMar Sánchez Ramos y Laura Monguilod. Excusa su asistencia MªIsabel San Vicente.

Puntos tratados:

1. Análisis de la satisfacción basados en las encuestas de la uah sobre la satisfacción de los diferentes grupos UAH (2021-22). Se comenta la satisfacción de los grupos según los indicadores de las encuestas oficiales disponibles hasta el momento (2021-2022 y 2022-2023) para determinar las mejoras del curso 2023-2024.

La satisfacción general con la titulación es media, aunque destacan la calidad del profesorado y los conocimientos adquiridos, por encima de 7. En la encuesta docente la valoración otorgada al profesorado y a la docencia es mucho más alta. Aunque el rendimiento académico es alto, existe un margen claro de mejora en cuanto a las instalaciones, recursos y orientación, lo que sugiere una desconexión entre el buen desempeño y la percepción de la experiencia formativa. Además, se debe explicar mejor la estructura del plan de estudios al inicio de las clases.

El profesorado muestra un nivel alto de satisfacción general (8,81), especialmente con la planificación (9,07) y los mecanismos de coordinación (8,9). Su compromiso con el programa contribuye a los niveles altos de rendimiento y satisfacción del alumnado.

El nivel de satisfacción con las prácticas es muy alto (8,62) y se valora la introducción al mundo laboral, la atención del tutor académico y empresarial y las tareas realizadas. A su vez, los tutores externos de prácticas valoran la actuación y el papel del estudiantado durante las prácticas, con valores de entre 8,72 y 9,30 según la especialidad, lo que fortalece los vínculos con el entorno profesional. Las prácticas son un punto fuerte del programa, facilitando la conexión con el entorno profesional.

La tasa de inserción laboral es alta (88% de los participantes, de los cuales el 84% en menos de un año), pero la satisfacción con la adecuación al mercado laboral es media.

Aunque la empleabilidad es una fortaleza, hay un reto en alinear aún mejor el perfil formativo con las demandas del mercado laboral. La percepción de utilidad práctica de la formación puede mejorarse. Asimismo, un análisis cualitativo de los resultados de las encuestas a los egresados muestra poca práctica con herramientas según las necesidades del mercado laboral (se requiere más variedad, incluyendo herramientas para la gestión del trabajo, maquetación), así como las dificultades del mercado freelance como salida profesional.

2. Análisis de resultados según los informes de los coordinadores e informes de prácticas (2022-2023). Se comentan los aspectos más destacados en los informes de los coordinadores e informes de prácticas del curso 2022-2023.

El análisis cualitativo de los informes de prácticas de los tutores externos muestra el uso intensivo de Trados en las empresas y, en algún caso, la dificultad de uso para el alumnado. El profesorado de técnicas y recursos también señala las carencias formativas del alumnado y la necesidad de profundizar más con respecto al uso de Wordfast, así como de incorporar Trados a la formación presencial. Aunque la asignatura de Técnicas y recursos ya incluye la TA y posedición, herramientas TAO (Wordfast) y corpus, el contenido no es lo suficientemente diverso para cubrir todas las necesidades del mercado laboral.

El profesorado, a través de los coordinadores y profesores responsables de las asignaturas, comenta los riesgos del uso de la TA. Se señala la baja interactividad del alumnado en las clases de traducción y el posible uso de la TA ya que se aportan pocas versiones de traducción. Se trata de una herramienta que, según indican los profesores, ya está usando el alumnado, lo que supone una serie de riesgos para la calidad de la traducción, pero si se utiliza adecuadamente tiene un potencial importante.

Según señala el profesorado a través de los coordinadores, el nivel de conocimientos del alumnado es variado, lo que implica, a veces, adaptación del contenido. En algunas especialidades hay más práctica con la toma de notas que en otras y la formación se inicia en diferentes momentos del módulo, lo que supone poco margen para que los alumnos profundicen antes del ejercicio de interpretación online. Los alumnos tienen carencias en cuanto a nociones de derecho y tienen más dificultades en las clases del módulo jurídico que en las clases del módulo sanitario.

3. Se comentan las acciones propuestas en el plan de mejoras para el curso 2023-2024 y posibles dificultades.

Sin más puntos que tratar se levanta la sesión a las 13.30 hs.

Carmen Pena Díaz

Bianca Vitalaru

Mar Sánchez Ramos

Laura Monguilod